



# 61 7519 Lanzan Nuevo Diccionario de Coa

2002  
p. 11

Con «media suela» de edad, o sea 50 años, Raúl Guzmán emprendió quizás la aventura más incierta de su vida, caracterizada hasta ahora por su pasado carcelario y una vinculación estrecha con el hampa criolla. «Papito» -él prefiere esta denominación- es uno de los artifices del nuevo Diccionario del Coa, editado en Valparaíso y que ayer fue lanzado en Santiago, en el restaurante El Perseguidor de Bellavista.

Sentado, dominan-

do el escenario elegido para la presentación, «Papito» asume que pasar de una celda a un local donde se escucha jazz es una transición brusca. «Esto es otro mundo, pero no me incomoda. Es como pasar de un caramelito a una torta. Es bacán. Se piensa que el reo no puede tener cambio. Todo depende de uno y de la gente que está alrededor», comenta.

La idea del libro surgió cuando Guzmán ejercía como cuidador del antiguo penal de Valparaíso. Asesorado por la viñamarina Roxana Serrano, arribó a un texto que reúne más de mil términos del argot propiamente

delictual y penitenciario. «Dejé otra cantidad igual afuera porque hay palabras que no quise ponerlas. Pertenecen a la jerga de la población penal y publicarlas puede traer problemas», advierte casi susurrando.

Gracias al exhaustivo manual del coa -que sólo se vende en la cárcel de Valparaíso convertida en centro cultural-, «Papito» reconoce algunas mutaciones en el significado de palabras. «Por ejemplo, un flaito es tomado como una persona vulgar, picante, aunque en coa significa delincuente. Mino, que para las mujeres es un tipo buenmozo, en la cárcel es un homosexual», describe.

Las diferencias se perciben también de norte a sur. Si en Iquique chato es un niño chico, en Temuco es un gil. En Arica nadie sabe lo que es andar de gallinas o andar cortando porotos verdes, pero en Talca sí: robar animales en el campo.

El entusiasmo del autor le alcanza para preparar otra obra de teatro, debido a que este fin de semana termina su primera incursión en las tablas, «La mancha de chocolate», que tuvo una temporada en la cárcel porteña. «La nueva se llama La Posta, que significa la verdad porque es lo mejor, igual que la posta, la carne de vacuno», precisa.

## SE ARRIENDA

Departamento  
Pobl. Candelario  
Mansilla, Block B.  
Tel. 022 220000

## Lanzan nuevo Diccionario del coa [artículo]

Libros y documentos

### FECHA DE PUBLICACIÓN

2002

### FORMATO

Artículo

**DATOS DE PUBLICACIÓN**

Lanzan nuevo Diccionario del coa [artículo]

**FUENTE DE INFORMACIÓN**

[Biblioteca Nacional Digital](#)

**INSTITUCIÓN**

[Biblioteca Nacional](#)

**UBICACIÓN**

Avenida Libertador Bernardo O'Higgins 651, Santiago, Región Metropolitana, Chile